

ÁKOS KERTÉSZ  
**WDOWY**

## PAŃSTWOWY TEATR LUDOWY W KRAKOWIE

Dyrektor i kierownik artystyczny: HENRYK GIŻYCKI  
Z-ca dyrektora: JAN WĄTROBA  
Kierownik literacki: ANDRZEJ OCHALSKI  
Kierownik muzyczny: JOLANTA SZCZERBA

Akosz Kertész urodzony w roku 1932 — do 30 roku życia pracował jako ślusarz i dopiero w czasie studiów filologicznych na uniwersytecie buda-  
peszteńskim rozpoczął karierę literacką. Zadebiutował w roku 1958 jako  
nowelista na łamach czasopism literackich, potem wydał: tom nowel „Mi-  
łość powszednich dni” (1962 r.), powieść „Zaulek” (1965 r.), powieść „Ma-  
kra, czyli cena przegranej” (1971 r.) i tom nowel „Urodziny” (1972 r.). Od  
roku 1966 Akosz Kertész pracuje jako dramaturg w wytwórni filmowej.  
Jego powieści i nowele są często przerabiane na słuchowiska radiowe,  
ekranizowane i adaptowane na scenę. Jako dramaturg zdobył na Węgrzech  
uznanie sztuką „Makra”, sceniczną wersją powieści drukowanej w Polsce  
w 1980 r. w przekładzie Tadeusza Olszańskiego w Kolekcji Literatury Wę-  
gierskiej Państwowego Instytutu Wydawniczego. Powodzeniem na Węgrzech  
cieszyła się też sztuka „Imieniny” osnuta na tle uroczystości imieninowych  
w robotniczym domu, która obrazując tęsknotę i nadzieje na lepsze, bo-  
gatsze, pełniejsze istnienie pobudza do refleksji nad obiektywnymi prze-  
szkodami i niewykorzystaniem szans życiowych. Także i sztuka Kertésza  
„Wdowy” rozpisana na cztery pochodzące z różnych środowisk społecznych  
kobiety, o wyrazistych i wiarygodnych osobowościach daje sposobność do  
zastanowienia się nad ludzkim losem i nieodwracalnością życiowych przy-  
padków.



Dramaturgia węgierska mimo wartościowych dzieł wybitnych pisarzy XVIII i XIX wieku takich jak: Gyorgy Bessenyei, Mihaly Csokonai Vitez, József Katona, Mihaly Vorosmarty a zwłaszcza Imre Madach rzadko trafiała na sceny europejskie. Sytuacja diametralnie zmieniła się w wieku XX, gdy węgierskie komedie i farsy zaczęły skutecznie konkurować z najlepszymi w tej dziedzinie utworami francuskimi. Tradycja komedii i dramatu psychologiczno-obyczajowego trwa na Węgrzech po dziś dzień.

Pierwszym utworem węgierskim wystawionym na scenach polskich była „Tragedia człowieka” Imre Madacha (prapremiera Kraków 1903 r.), monumentalny poemat dramatyczny z faustowskim motywem walki diabła o duszę człowieka, na przestrzeni dziejów ludzkości. Na podobnej konstrukcji oparł Jerzy Żuławski znany i chętnie dawniej wystawiany dramat: „Eros i Psyche”. W okresie międzywojennym często grano w Polsce i to z ogromnym powodzeniem komedie László Bus-Feketego: „Trafika pani generałowej”, „Z miłości niedostatecznie”, Ferenc Herczega „Niebieski Lis”. Najpopularniejszym autorem węgierskim był Ferenc Molnar znany w całym świecie ze swojej klasycznej już powieści młodzieżowej „Chłopcy z placu broni”, którego sztuki „Liliom”, „Czerwony młyn” i inne często były grywane na scenach polskich. Po wojnie „Sprawa Pawła Eszteraga” Sandora Gergelyego obiegła wiele teatrów, a liczne sztuki autorów węgierskich: Gyuli Haya, Miklósa Meszolyego, Istvana Orkenyego, Margity Gaspar, Magdy Szabó, Klary Feher zdobywały polską publiczność teatralną. Osobno należy odnotować zainscenizowanie przez Teatr w Gdańsku w roku 1971 największego osiągnięcia dramaturgii węgierskiej sztuki Imre Madacha „Tragedia człowieka”.

„Wdowy” Akosa Kertesza są trzecią z kolei węgierską dramatyczną pozycją na scenie Państwowego Teatru Ludowego w Nowej Hucie po sztukach Ferenc Molnara „Liliom” (1958 r.) i Miklósa Meszolyego „Bunkier” (1970 r.).





ÁKOS KERTÉSZ

# WDOWY

(Özvegyek)

Przeład: ALICJA MAZURKIEWICZ

## OBSADA:

Mama  
Hanna  
Anna  
Róža

Eugenia Horecka  
Barbara Stesłowicz  
Maja Wiśniowska  
Krystyna Rutkowska

## REZYSERIA:

Zbigniew Wilkoński

## SCENOGRAFIA:

Elżbieta Oyrzanowska-Zielonacka

Sufler i inspicjent: Ewa Kursa

28. XI, 1982



Amy Karolyi:

W drodze

Z uprzejmą obojętną twarzą patrzył na mnie  
Charon i mył ręce. „Tak właśnie rzecz się przedstawia.  
Przepadły wszystkie bagaże i wszyscy twoi bliscy.  
Matka, mąż i brat. Nic po nich nie zostało.  
Może wypadli z łodzi.”  
Ja zaś naga i lekka  
czekałam na ekspres,  
który miał mnie zawieźć w przebudzenie.

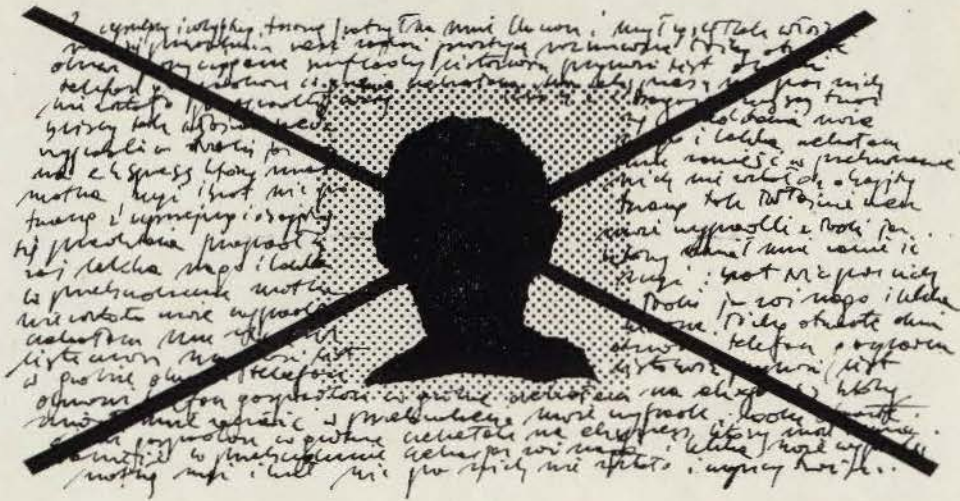
Sześć zdań prostych

Rozrzucone łóżko.  
Otwarte drzwi.  
Powyciągane szuflady.  
Listonosz przynosi list.  
Dzwoni telefon.  
Gospodarz w grobie.

(przełożyła Julia Hartwig)

Handwritten text in a cursive script, likely a letter or a page from a manuscript. The text is partially obscured by a vertical white strip and a black and white halftone image of a woman's face.





Koordinacja pracy artystycznej: ELZBIETA MACH

Kierownik techniczny: inż. ADAM ZDUNIAK  
Oświetlenie: LUDWIK KOLANOWSKI  
Akustyka: JACEK SIEWIOR I STANISŁAW TARASEK  
Brygadierzy sceny: ZDZIŚŁAW KOWZUŃ I ZBIGNIEW SZCZUPACKI  
Kierownicy pracowni krawieckich: KRYSZYNA SZCZEPANIK I ADAM KISZKA  
Pracownia perukarska: HENRYK JARGOSZ  
Prace modelatorskie: EDWARD SOLECKI  
Prace malarskie: BEATA CIASTON  
Prace stolarskie: BOGDAN WALENTOWICZ  
Prace ślusarskie: ANTONI WTOREK  
Prace tapicerskie: STANISŁAW KASPRZYK

Organizacja widowni  
Kierownik: WŁODZIMIERZ BRODECKI  
prowadzi sprzedaż biletów, przyjmuje zamówienia indywidualne i zbiorowe codziennie  
w godz. 9.00—16.00. Tel.: 44-27-66  
Kasa teatru czynna na dwie godziny przed spektaklem.

Wybór tekstów do programu: EWA DROZDOWSKA  
Organizacja druku: BARBARA RAZNIAK

Opracowanie graficzne programu: MAREK CHLANDA

## W REPERTUARZE TEATRU:

Adam Mickiewicz  
**OSTATNI ZAJAZD NA LITWIE**  
(PAN TADEUSZ)  
Reżyseria: Wojciech Jesionka  
Scenografia: Ewa Siatka

Juliusz Słowacki  
**KSIĄDZ MAREK**  
Reżyseria: Aleksander Bednarz  
Scenografia: Józef Napiórkowski

Maria Konopnicka  
**O KRASNOLUDKACH I O SIEROTCE MARYSI**  
Reżyseria: Marek Kmiecński  
Scenografia: Tadeusz Smolicki

Zygmunt Krasieński  
**NIE-BOSKA KOMEDIA**  
Reżyseria: Włodzimierz Nurkowski  
Scenografia: Anna Sekuła

Lucjan Rydel  
**BETLEEM POLSKIE**  
Reżyseria: Henryk Giżycki  
Scenografia: Józef Napiórkowski

Jan Drda  
**IGRASZKI Z DIABLEM**  
Reżyseria: Henryk Giżycki  
Scenografia: Józef Napiórkowski

正